

Bruxelleserklæringen

om internationalt terminologisamarbejde

Repræsentanter for nationale og internationale terminologiorganisationer, -netværk og dokumentationscentre

med udgangspunkt i at terminologi er en integreret del af alle menneskelige aktiviteter,

og set i lyset af at terminologi er et centralt værktøj til formidling af informationer i faglig kommunikation, samtidig med at terminologi også spiller en vigtig rolle i forbindelse med at sikre og fremme kulturel og sproglig mangfoldighed,

og i anerkendelse af nødvendigheden af at gøre fagfolk og beslutningstagere opmærksomme på terminologiens overordentlig store værdi som et kommunikationsværktøj og som et værktøj til overførsel af viden,

og idet det understreges at det er nødvendigt for terminologer at integrere terminologibrugernes problemstillinger og behov i terminologernes arbejdsmetoder,

og i erkendelse af at et samarbejde mellem alle aktører og interessenter på globalt plan er nødvendigt, herunder ikke mindst nødvendigheden af at dele terminologiske ressourcer på koordineret vis,

og opsatte på at styrke udviklingen af terminologiske ressourcer og strukturer til spredning heraf,

opfordrer stater og regeringer, mellemstatslige samarbejdsorganer, internationale organisationer samt institutioner, der er involveret i sprogpolitik, til at :

- støtte etableringen af terminologiske infrastrukturer i alle større økonomiske enheder som eksempelvis Europa og det kommende frihandelsområde i Amerika (FTAA)* og til at støtte andre i forvejen eksisterende terminologiske infrastrukturer ;
- opmuntre til formuleringen af terminologipolitikker i forbindelse med informations- og uddannelsesprogrammer med videre ;
- fremme etableringen af samarbejdsmetoder som inkluderer resultater fra allerede opnåede mål og eksisterende initiativer og projekter ;
- tage initiativer til at øge bevidstheden i erhvervslivet og hos offentlige myndigheder om deltagelse i terminologiprojekter ;
- fremme tilvejebringelsen af særlige støtteprogrammer til terminologisk arbejde og specielt til udvikling og opdatering af terminologiske datasamlinger ;
- opfordre de nationale standardiseringsinstitutter til at deltage aktivt i arbejdet såvel i de kompetente organer (for eksempel den internationale standardiseringsorganisations tekniske komité 37 (« Terminology and other language resources »), som i de kompetente organer der harmoniserer terminologispørgsmål på globalt niveau, samt i de organer der regulerer internettet med det formål at sikre at alle specifikke kulturelle og lingvistiske karakteristika er repræsenteret på nettet ;

- fremme initiativer der sigter mod den rette brug af terminologi, især på alle uddannelses- og specialiseringsniveauer, akademiske såvel som ikke-akademiske ;
- gøre disciplinerne terminologi og fagsprog obligatoriske i alle oversætteruddannelser og opfordre til at faget er repræsenteret i alle uddannelser, især uddannelser af en naturvidenskabelig og teknisk karakter ;
- opmuntre til dialog mellem lande der har samme sprog, men forskellige sproglige normer, med det formål at harmonisere dannelsen af nye ord og standardisere terminologi, idet de forskellige varianter af sproget tages i betragtning under anvendelse af principperne om lokalitet og uden at glemme behovet for indbyrdes forståelse ;
- opmuntre til flersprogethed både i uddannelse og i administrativ og offentlig sammenhæng ;
- fremme udbredelsen og den gratis adgang til terminologiske samlinger, især de samlinger der anvendes i regeringers og internationale institutioners dokumenter ;
- analysere terminologiens nuværende anvendelse og rolle i regeringernes og institutionernes forskellige former for strategiske og politiske tiltag ;
- sikre uddannelse af eksperter i det stigende antal nye lande der bestræber sig på at introducere sprogpolitikker, i terminologiens principper og metoder inden for rammerne af en bæredygtig udvikling og sørge for, i det omfang det er muligt, give støtte til eksperter fra disse lande, således at det er muligt for dem at deltage aktivt i internationale terminologiaktiviteter.

Deklarationen er underskrevet af følgende instanser:

Acaterm, AETER, AIT, Ass.I.Term, Bureau de la traduction, Bulterm, Cindoc, CTB, Colterm, Danterm, Deuterm, DTT, EAFT/AET, Eafterm, Eleto, Elot, ELRA, ETER, GTW, Hungterm, IITF, ÍM, Infoterm, IPC, ISRDS, Jiamcatt, Korterm, LTT, NL-Term, Nordterm, Office de la langue française, Paraterm, Polterm, PRO-TLS, Radt, Realiter, Rifal, RITerm, Russian Terminology Association, Société française de terminologie, Nederlandse Taalunie, Termcat, Termigal, Termip, Termisti, TermNet, TermRom-Moldova, Termrom-Romania, TNC, TSK, Union Latine, Uruterm, Uzei, Venterm

Bruxelles, 15. juni 2002

Oversat til dansk fra engelsk og fransk af Susanne Lervad og Jørgen Christian Wind Nielsen.

Lyon og København, januar 2003.